

互动对译在汉语课堂教学中的实践

—以汉日对译为例—

章 天 明

摘要：汉语课堂教学中，特别是针对初中级水平学生的汉语教学中，汉语和日语的对译对“教”和“学”有很大的影响。在对译过程中，学生可以自己检测从发音到字词句、再到篇章方面的薄弱之处。教师也可以有针对性地对学生进行专项指导。通过这种自我主动实践，学习者不但能在语音、词汇和语法各个层面都得到训练，而且学生的口头表达能力也有很大提高。

关键词：对译 互动 讨论

1. 引言

1.1 日本汉语课堂教学的现状、特点和问题

日本国内的外语教学（包括汉语）界一般都认为，日本学生在汉语学习课堂上总的来说是比较“害羞”和“文静”的，也就是说主动性不高积极性不强，这些都是老调重弹了。但事实真的如此吗？笔者通过多年的教学实践，发现日本学生其实也不是，至少不是所有的学生都是大家所说的那样，语言学习比较被动，不愿意开口交流等等。我们发现，学生在课堂上主动积极性不高的最根本的原因还是在于学生不知道如何参与，或是无法顺利地加入到教师的教学设计流程中。也就是说，“教”和“学”有脱节之处，作为教师的我们应该反思：有没有给学生一个激发他们变被动为主动的语言学习环境，从而让学生成为课堂学习的主角。另外对于日本学生“听话”和“认真”的特点，教师如果充分加以发挥和利用，“听话”就可以引导学生一起参与教学环节，“认真”就可以要求学生力所能及地完成学习任务。

有利于教学一面的是，日本学生通常汉语读写能力优于听说能力。他们一般认为提高汉语“说”的能力最具挑战性，而这一个潜在的心理特点反过来可以激励学生做出挑战。本文想和大家共同商讨的是，“说”对学生来说是汉语学习中最有成就标志的一个环节，那么学生的“说”是“怎么说”？是“单口”（一个人开口练习），还是“众云”（和同伴一起开口练习）？是“复述”（复读机还原原意）还是“自叙”（自己组织语言叙述）？

1.2 互动对译教学的目的、目标和方法

1.2.1 互动对译教学的概念

我们这里说的对译，指的不是汉语翻译成日语以及日语翻译成汉语的单独句子练习，而是指学生先把一篇稍长的汉语课文翻译成日语，然后把教科书课文的日语译文再翻译回汉语。在这个一来一去的对译过程中，学生可以自己检测从发音到字词句再到篇章方面的薄弱之处。教师也可以有针对性地进行专项指导。这种对译教学设计，不是要求学生单纯地在日汉语之间翻来译去，而是一种能动互学共勉。

1.2.2 互动对译的目的、目标和方法

目的一给学生提供语言练习环境，提高学生语言技能操作的综合能力。

目标一让学生“敢说”，让学生“要说”，让学生“会说”，让学生“想说”。

在教师设计的教学流程中，让学生首先要克服羞涩紧张感，让学生“敢说”，打破沉默是关键一步。然后让学生在互动分组学习中承担责任，一定“要说”。为了“要说”，学生必须努力地“会说”。最后当学生已经敢说也会说时，自然就“想说”了。

方法上我们采用传统的分组学习法，一般2-3名学生一组，以学生自由组合为主，教师指派为辅的分组原则。自由组合首先可以消除参与者之间的羞涩紧张感，可以建立起互相信任。如果有不能参与组合落单的学生，教师可以指派到某一组中，或教师参与其中，以调节缓和气氛，或答疑释问，消除学生害怕不会说的担心。这要求教师应该事先做好学生语言能力和学习习惯以及个人性格的摸底考察工作。

2. 教学设计和展开

2.1 教学对象和周期

我们设计的这种对译教学是以初中级水平学生为对象，也就是一般大学二年级水平（学完初级入门）。一个单元教学周期为两节课（每周一节课，课时90分钟），教材选用（篇幅200-300字左右）阅读文章为主。¹⁾

2.2 教学的设计流程

我们把整个互动对译流程设计成以下七个环节来进行教学。

输入—理解—巩固—输出—检测—修正—产出

2.3 教学展开（分两个课时展开教学）

第一课时教学

2.3.1 输入和理解

（1）疑难词句的预测和针对练习

在第一课时的开始，我们先对将要学习课文的生词和课文中的语法点做一个疑难预测和针对练习。见练习一。

（练习一）

汉语	日语	发音	扩展练习/汉语 ⇄ 日语	
发达			交通发达	
一边~一边…			一边吃饭，一边看电视。	

在这个环节，首先让学生预习生词，然后听CD发音后，教师讲解课文生词表，以及生词表中未出现但课文中学生理解有困难的词句。把预测的学习难点词语以及比较重要的词句设计成练习一发给学生，让学生个人完成练习一，然后分组互相问答。

这个环节的主要目的在于先扫清词汇理解的障碍。学生在这个环节的主要任务是学习生词，根据课文生词表来完成练习一，然后分组互相进行词汇巩固问答训练。教师在这个环节要巡视观察，给个别学生纠正发音和词语解释。

(2) 课文发音练习

在生词练习后，进入课文学习阶段。这个阶段首先是发音练习，我们按照“教师范读—教师带读—听CD—学生自读—听CD跟读—学生互读”的顺序反复进行语音训练。这个环节的重点在“学生互读”。

2.3.2 理解和巩固

(1) 课文重点部分理解练习 (练习二)

发音阶段结束后，进入课文理解阶段。我们把课文中含重点语法点和重要句型的句子列出，设计成练习二交给学生完成。

(练习二)

中文例句	日文意思	扩展理解例句	日文意思
大街上有很多出租车，招手 <u>就</u> 停。		• 我们12点 <u>就</u> 下课。 • 他 <u>(一)</u> 喝酒 <u>就</u> 醉。	
中国的出租车， <u>比</u> 日本便宜 <u>得多</u> 。		• 汉语比英语 <u>难得多</u> 。 • 这个便宜 <u>得多 (多了)</u> 。	

这个阶段，重点在让学生理解例句意思。学生先书面完成练习二，再由教师公布例句的日文答案。学生们订正后，分组进行问答练习：一人发音读例句（汉语或日语），其他同学说出所读例句意思（日语或汉语）。学生互相练习的同时，教师巡回观察学生有无偏误及时纠正。例句中的语法点，教师点到为止不做过多解释，比较扩展例句意思后一般学生都能理解。

(2) 课文对译练习

在课文中重点部分理解练习完成后，开始进入课文的全文对译练习。具体学习形式是，2-3人一组，一人看课文读汉语原文，其他学生看汉语原文口译成日语，逐句交替换人进行练习。如果小组内学生都对汉语课文原文不理解，或对同一个句子各个学生之间有不同的理解时，立刻进行小组内讨论，并向教师征求正确答案。

这个阶段的时间相对来说比较长，教师要反复巡视观察，必要时介入学生的讨论。如果有没有预测到的有代表性的问题出现，教师可以暂停学生的讨论，进行简要的说明。

(3) 课文对译巩固练习

当各个小组都完成对译练习后，教师和全班学生一起逐句完成课文日语翻译，这样可以对学 (练习三)

第七课 《交通》

日本城市交通非常()。特别是东京、大阪等大城市，电车、地铁()，所以工薪族一般()开()车，()坐电车或坐地铁去上班。

另外，大街上有很多出租车，招手()停，非常方便。但是，出租车的价格很贵，所以日本人不()坐。()，日本的出租车，一定()从后门上车，开门、关门都是自动的。

中国的出租车、比日本便宜()多。所以一般的中国人()也()打车。中国的出租车，车门要自己()。另外，中国人喜欢坐()司机旁边儿的位子()。这样，可以()看路，()和司机聊天儿。

生在分组对译时出现的偏误进行纠正。然后看汉语课文听CD跟读。到这个时候，一般学生对课文的大意已经有了初步的了解。然后，要求学生不看课文（标注拼音的）原文，听CD跟读课文并完成练习三。

2.3.3 巩固和输出

(1) 课文内容的巩固和输出练习

根据课文内容分组进行简单问答练习，让学生完成练习四。

(练习四)

问	日本の工薪族一般怎么去上班？
答	
问	为什么中国人喜欢坐在司机旁边儿的位子上？
答	

这个环节，先让学生书面完成练习四。然后分组看练习四进行问答练习。最后全班学生一起听CD提问（问句内容同练习四），不看资料口头回答。

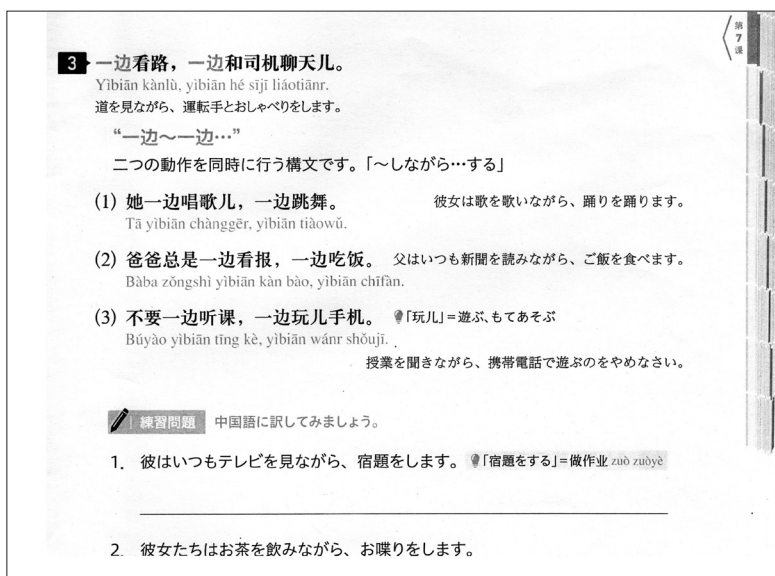
(2) 模拟练习

在做完上面的课文内容巩固练习后，教师可以模仿练习四，口头提问全班同学，进行互动问答练习。如“日本的大学生一般怎么去学校？”“你每天怎么回家？”“为什么日本的大学生喜欢坐在教室后边儿的位子上？”等。

(3) 知识点巩固和输出练习

这个阶段主要是完成教材中语法要点解释部分。通过前面的练习，大部分学生已经掌握了本课文中的相关知识要点，所以对教材中语法点的解释不过多展开，主要以完成语法点的练习为主。如图一，学生完成练习问题后教室公布正确答案让学生互相检查。

(图一)



最后，给学生分发“练习七”作为课外作业，要求学生课后完成，以备下一个课时口头练习用。以上为第一课时教学。

第二课时教学

2.3.4 巩固和输出

(4) 重点词句和课文内容再巩固和输出练习。

第二课时的开始阶段，先进行课文内容整体记忆复习练习，训练方法是：看课文听CD跟读，看练习三听CD跟读，盲听CD跟读。然后进行重点词句和语法点巩固输出练习，要求学生完成练习五后互相检查并进行问答互动。

(练习五)

日语	汉语
都市（大都市）	
地下鉄に乗る	
日本人は気軽にタクシーを利用しない	
道を見ながら運転手とおしゃべりする	

和第一课时不同，重点词句和语法点的练习五是给出日语，要求学生输出汉语原文。然后分组进行发音和问答练习。为下面的课文全文日译汉做准备。

2.3.5 输出、检测和修正

(1) 课文内容输出和检测练习

学生分组对译，完成练习六。第二课时的对译，是要求学生根据教材后的课文日语译文，口头输出汉语课文。互动对译的练习方法是，一人看日语译文说出汉语句子，另外的同学看汉语课文原文，一边听一边利用练习六进行错误记录。在完成全文对译练习后，对照记录内容互相进行偏误修正。小组成员可自行决定是逐句交替还是整篇课文对译完后再交替练习。

(练习六)

发音错误	词语错误	句子错误	挑战成功

练习六的表格中，我们设计了“发音”“词语”和“句子”三项错误记录，还设计了一个“挑战成功”项目，这个栏目主要记录的是学生输出的与课文原文字词句不同，但也是正确答案的内容。这个栏目主要是为了激发学生的挑战欲望而设的。

利用练习六完成从日语译文到汉语原文的互动对译是第二课时的重点内容，这一阶段学生练习时间长，出现的问题也会比较多。教师要反复巡视观察并加以记录，对学生的偏误之处进行纠正。部分练习困难较多的小组，教师要及时介入，给予适当提示或引导。巡视过程中发现的错误率高的词句和语法点，教师在各小组完成对译练习后，要进行再说明和针对练习。

(2) 练习题部分的输出、检测和修正

这部分是完成教材的配套练习，目的主要是继续巩固课文中的重点词句和语法点。练习的形式是听、写、说（听CD，完成答案，然后口头回答）。

如图二。

1 音声を聴いて、漢字とピンイン及び日本語の意味を書きましょう。

	漢字	ピンイン	日本語の意味
(1)	_____	_____	_____
(2)	_____	_____	_____
(3)	_____	_____	_____
(4)	_____	_____	_____
(5)	_____	_____	_____

2 質問を聴いて、本文の内容に基づいて最も適切な答えを選びましょう。

- A: 走着去 B: 坐电车、地铁去 C: 开车去
- A: 不方便 B: 不会开车 C: 价格贵
- A: 可以听音乐 B: 可以聊天儿 C: 可以自己开门

3 AとBを線で結び、文を完成させましょう。

A: 他们不是开私家车	B: 车门要自己打开
A: 日本的城市交通	B: 而是坐电车去上班
A: 中国的出租车	B: 非常发达

2.3.6 产出

在理解和掌握了课文内容之后，让学生书面完成练习七，然后分组口头进行问答互动。具体练习方式包括课文内容复述和利用练习七互动交流。

(练习七)

问题：

- 日本大城市里，除了电车、地铁以外，还有哪些公共交通工具？
- 为什么大多数日本人不开车上班呢？
- 日本的交通费贵不贵？学生上学的学生票贵吗？
- 日本有哪些公交卡(gōngjiāokǎ / 公共交通磁卡 gōnggòng jiāotōng cí kǎ)？
- 这些公交卡除了可以坐电车、公交车和地铁外，打的(dǎdī)也可以用吗？买东西呢？
- 你觉得日本的出租车便宜吗？为什么很多学生一起打车来大学呢？
- 日本的道路是左侧通行(zuǒcè tōngxíng)，中国呢？
- 日本马路两边的自行车道和人行道宽不宽？
- 坐出租车的时候，中国人和日本人有哪些不同的习惯？
- 你晚上吃饭的时候还干什么？(一边...一边...)
- 近年来小樽旅游的人很多吗？(比 / 越来越 / 开始...~起来(了))
- 你不想和大家一起去留学吗？(不是...而是...)

3. 期待完善点

互动对译的教学实践，可以让学生有更多主动学习和练习的时间。在提高学习积极性和互助学习的教学氛围上有很大作用。但是在这种实践教学中，我们也遇到一些有待改变和完善的地方。主要包括教学时间问题，学生人数问题，教师个别指导引导问题，教材选用问题，以及学生个体水平差异问题。在有限的教学时间内，班级人数比较多的情况下，如何把各个教学环节的时间进行科学有效的分配，是整个教学流程完成的关键。另外，对于学生个体水平差异的总体把握和针对性补缺，需要教师在选择教材后根据学生水平进行加工，或简化或强化教学内容，设计有针对性的练习形式和练习内容。

4. 结语

汉语课堂教学中，通过分组互动进行一来一去的对译训练，学生可以自己检测从发音到字词句再到篇章方面的薄弱之处。教师也可以有针对性地对准学生进行专项指导。通过这种实践，克服了学生“怕开口”的紧张害羞心理，提高了学习的主动性，不但能使学生在语音、词汇和语法各个层面都得到训练，而且学生的口头表达能力也有很大提高。

注

1) 我们选用的教材是《ことばと文化 一挙両得 中級中国語》，陈淑梅／陆薇，朝日出版社。2017年版。

参考文献

- 城間真理子 2013, コミュニケーションと協働力の育成をめざして—高校中国語教育での実践報告—, 『中国語教育』第11号。
- 胡玉华 2013, 面向21世纪汉语教育的一种思路—基于“场景学习法”培养汉语交际能力的尝试, 《中国语教育》第11号。
- 铃木庆厦 2017, 《日本中文教学研究》, 华语教育出版社。
- 史有为 2008, 教学法和教学模式的解析与重组—兼及日本汉语教学中的相关问题, 《世界汉语教学》第3期。
- 孙德坤 2015, 通过语言表演提高日本学生的汉语口语能力—以爱知县立大学中国语2会话课为例—, 《中国语教育》第13号。
- 王顺洪 2008, 《日本人汉语学习研究》, 北京大学出版社。